



Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

6th International Symposium
on Live Subtitling and Accessibility
Milan, 14 September 2018

BOOK OF ABSTRACTS

SPEAKERS: Birgit Gröbl (University of Graz - ORF), Ursula Stachl-Peier (University of Graz)

TITLE: Introducing Intralingual Subtitling into an MA Translation and Interpreting programme

ABSTRACT: Since the adoption of the EU Charter of Fundamental Rights which confirms access to information as a basic human right, television channels throughout Europe have made major efforts to increase their closed captioning or subtitling output. In Austria, a traditional 'dubbing' country, subtitles for the hard-of-hearing were first introduced by the Austrian broadcasting corporation (ORF) 35 years ago. Initially, subtitlers, who were trained in-house, dictated the subtitles to Schnellschreiber, fast typists. In 2009, ORF decided to trial respeaking. Since May 2017, only respeaking has been used. To help fill the anticipated growing demand for respeakers, the Department of Translation Studies in Graz introduced a new module in Respeaking and Schriftdolmetschen in its MA curricula. The motivation for its inclusion were two-fold: Firstly, the Department also educates sign language interpreters; training in respeaking and speech-to-text were seen to equip the students with skills which the market increasingly demands; and secondly, respeaking was also seen as a useful complement for conference interpreting students, not least because several studies suggest that conference interpreters possess many of the competences also needed by respeakers. This paper briefly sketches the situation in Austria before describing in more detail the design of the module and discussing the advantages and disadvantages of offering respeaking training as part of a university-based T&I programme.

BIRGIT GRÜBL (birgit.gruebl@orf.at) holds a master degree in conference interpreting from the University of Vienna. Since 2012, she works as a live subtitler for the Austrian Broadcasting Corporation, ORF. In addition, she is a lecturer at the University of Vienna and since 2018 at the University of Graz.

URSULA STACHL-PEIER (ursula.stachl-peier@uni-graz.at) holds a PhD in Translation Studies from the University of Graz. She teaches translation and interpreting at the School of Translation Studies at Graz University, and supervises research in Translation Studies at MA level. Her research interests include discourse analysis, translation and interpreting education and curriculum design, speech-to-text interpreting, and ethnology.



intersteno
International
Federation





Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

6th International Symposium
on Live Subtitling and Accessibility
Milan, 14 September 2018

SPEAKER: Hayley Dawson, University of Roehampton

TITLE: Interlingual respoking: a short online course

ABSTRACT: This study explores training to create and professionalise interlingual live subtitling as an access service. Following on from a pilot experiment that positively determined the feasibility of interlingual respoking, and as part of the EU funded project Interlingual Live Subtitling for Access (ILSA), an online course was taught to students with backgrounds in subtitling and interpreting via the online platform Google Class.

The course included practical exercises on dictation, intralingual and interlingual respoking, readings and online class discussion. After three weeks of training, students completed a practical test, which entailed interlingually respoking two audiovisual texts using language combinations of English and Spanish. A total of 300 respoken texts were produced by 50 students and the NTR model (Romero-Fresco & Pöchhacker, 2017) was used to calculate the accuracy rates of the 100 tests.

Test results, questionnaire answers and student observations have proved to shed light on a promising future for interlingual respoking. This study offers an intriguing discussion in the interest of creating training for interlingual respoking to introduce a new profession within Media Accessibility, which is not only beneficial for professional practice but also for audience expansion and the integration of foreigners into society.

HAYLEY DAWSON (dawsonh@roehampton.ac.uk) Hayley Dawson holds a BA in Modern Languages and an MA in Translation, Interpreting and Intercultural Studies. She is a PhD student at the University of Roehampton, investigating interlingual live subtitles as a means of access for deaf and hard-of-hearing and foreign audiences. The project, which forms part of the EU-funded project titled Interlingual Live Subtitling for Access (ILSA), aims to create a training programme to shape the training of future interlingual respokers. Hayley has a background of teaching English, translation and subtitling and has delivered training in respoking for research purposes.



intersteno
International
Federation





Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

6th International Symposium
on Live Subtitling and Accessibility
Milan, 14 September 2018

SPEAKERS: Annalisa Sandrelli (UNINT, Rome), Elena Davitti (University of Surrey)

TITLE: An interlingual respeaking project: SMART

ABSTRACT: Although intralingual respeaking is now widely used to provide live subtitling for the deaf and hearing-impaired in many settings, interlingual respeaking (IRSP) is still in its infancy. As respeaking between two languages has the potential to address the pressing need to access an ever-increasing amount of multilingual content, much research is required on (1) the skills and competences needed by interlingual respeakers and on (2) the design of effective courses to train prospective respeakers in the shortest possible time. The SMART project (Shaping Multilingual Access with Respeaking Technology) tries to address the key research question in IRSP, namely whether a specific training background can support the acquisition of the skills needed to perform this challenging task. In January-February 2018 a series of experiments took place at UNINT (Rome), University of Surrey and University of Roehampton with the participation of subjects with different training backgrounds, who performed the same IRSP tasks using the *Dragon Naturally Speaking* software (v.15). The proposed paper reports on the preliminary findings of the project, which forms the basis of a larger-scale study currently being planned.

ANNALISA SANDRELLI (annalisa.sandrelli@unint.eu) is Lecturer in English in the Faculty of Interpreting and Translation of the International University (UNINT) in Rome. Over the years she has taught a variety of modules in Interpreting, Audiovisual Translation, Audio-description and Respeaking. She has taken part in several EU-funded and national projects. She is currently involved in the Eurolect Corpus project and she also coordinates the DubTalk/TVTalk project on audiovisual translation. After taking part in the SMART project on interlingual respeaking (funded by the University of Surrey), she is now leading SMART2 (funded by UNINT). She is a member of the Galician Observatory for Media Accessibility (GALMA) and of the LARIM interpreting research group.

ELENA DAVITTI (e.davitti@surrey.ac.uk) is Senior Lecturer in Translation Studies at the Centre for Translation Studies, University of Surrey. Her expertise is in multimodal analysis of interpreter-mediated interaction. Her research extends to technologies applied to interpreting, particularly video-mediated interpreting, and innovations in interpreter education, as shown by her involvement in several EU-funded projects (co-investigator on AVIDICUS 3 and EVIVA, partner in SHIFT In Orality). She has led phase I of the SMART project on interlingual respeaking, funded by the University of Surrey, and is participating in phase II, funded by UNINT.





Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

**6th International Symposium
on Live Subtitling and Accessibility**
Milan, 14 September 2018

She is co-founder of LARIM and member of AIM research groups on interpreter-mediated interaction and member of the Galician Observatory for Media Accessibility.

PerVoice
Pervasive Voice Solutions



intersteno
International
Federation





Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

6th International Symposium
on Live Subtitling and Accessibility
Milan, 14 September 2018

SPEAKERS: Rocío Bernabé (SDI - Munich), Pilar Orero (UAB - Barcelona)

TITLE: The LTA project – Bridging the gap between training and profession in live subtitling

ABSTRACT: Live Text Access (LTA) is a project that approaches the mismatch between trained and needed skills in the labour market by a collaboration between educational and non-educational partners. Subtitlers trained by LTA will have suitable skills to provide high-quality subtitles by respeaking or Velotype in four different contexts: cultural events, parliamentary assemblies, broadcasts and education, and for three working settings: face-to-face, online, and by relay.

LTA opens job opportunities for people with and without disabilities. The harmonized profiles, skills, frames and competence requirements, and the ready-to-use materials will allow for easy implementation at Universities and companies. Further, LTA opens a training pathway outside the universities for current professionals willing to develop new skills through vocational training.

ROCÍO BERNABÉ (rocio.bernabe@sdi-muenchen.de), MA in Translation (UGR) and MA in Accessible Technologies (UNIR), deputy Head of the Professional College of Translation and Interpreting of the SDI in Munich (Germany) and lecturer at the SDI University of Applied Languages. She has worked as a specialized staff translator for almost twenty years and has ten years of teaching experience. Her interest on accessibility and technology motivated her to pursue a MA degree in Accessible Technologies, where she dedicated her thesis to studying the User Centred Design approach of Easy-to-Read digital projects. She is also a member of TransMedia Catalonia interdisciplinary research group and the International Association of Accessibility Professionals

PILAR ORERO (pilar.orero@uab.cat) teaches at Universitat Autònoma de Barcelona (Spain), and is member of the research group TransMedia Catalonia. Recently she has edited with Anna Maszerowska and Anna Matamala (2014) *Audio Description. New perspectives illustrated*; and with Anna Matamala (2016) *Researching Audio Description*. She participates in the ITU IRG-AVA - Intersector Rapporteur Group Audiovisual Media Accessibility, and is Member of the working group ISO/IEC JTC 1/SC 35, and of the Spanish UNE working group on accessibility. She leads the EU projects HBB4ALL, ACT, and UMAQ, and is a partner of four H2020 projects (EasyTV, ImAc, REBUILD and HELIOS), and of two ERASMUS+ projects (EASIT and LTA). She is an active external evaluator for many worldwide national agencies and is co-founder of the Media Accessibility Platform MAP.



intersteno
International
Federation





Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

**6th International Symposium
on Live Subtitling and Accessibility**
Milan, 14 September 2018

SPEAKERS: Giuliano Pirelli (JRC Voice project leader), Giacomo Pirelli (onA.I.R.)

TITLE: The VOICE Project's 20 years in live subtitling through respeaking: what's next?

ABSTRACT: PART 1: 20 years ago, the VOICE Project, developed at the European Commission Joint Research Centre in the frame of the awareness rising projects of EC DG-XIII-TIDE (Telematics for the Integration of Disabled and Elderly People), demonstrated the feasibility of live voice recognition to generate subtitles of speeches and television broadcasts. Later on, the European Broadcasting Union and the Cenelec Standardisation Committee joined the idea of television subtitles' harmonisation. After The Year 2003 of People with Disability, the ideas spread around, facilitated by the new developments in information technologies and mobile phones, with results far beyond by the initial expectations. How to continue on this (real) dream?

PART 2: Previously as deaf student at the University of Turin and currently as deaf employee at the same University, I could follow the potentialities and the results achieved in the use of live voice recognition for generating subtitles. Thanks to my collaboration with several national and international associations of the deaf as well as in the development of a section in the VOICE Project's Web Site, I could follow and analyze the updates in this area. The services that helped me, such as live subtitling of conferences and university lectures and the stream live subtitling of a session of Euroscuola in the European Parliament Hemicycle, where I was on a traineeship, continue to improve their quality. What do we need more? What is available but not fully used? What is lost, apparently without any reason?

GIULIANO PIRELLI (giulianopirelli@gmail.com) holds a degree in Electronic Engineering at the Politecnico di Torino and one in Science of Information and Documentation at Université Libre de Bruxelles. After having worked at FIAT and at the EU Council on Information Systems and legal information respectively, Giuliano has started his career as a researcher at the EC Joint Research Centre at Ispra. He took part in and led several disability-related EU-funded projects, such as the "Tele-communications for people with disability" project, the "VOICE" Project and the "Harmonisation of subtitling in European TV broadcasting" project. He is not the Honorary President of the International Association of Respeaking onAIR – Intersteno Italia.

GIACOMO PIRELLI (giac_pirelli@hotmail.com) holds a degree in Multimedia Audiovisual Representation and is currently employed by the University of Turin in charge of Information Systems related to accessibility. He is the webmaster of the VOICE-Project website and collaborates with several Italian and international



intersteno
International
Federation





Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

**6th International Symposium
on Live Subtitling and Accessibility**
Milan, 14 September 2018

associations of deaf and hard of hearing users for its accessibility. He is the onA.I.R. Manager of Communication with associations of deaf and HoH persons.

PerVoice
Pervasive Voice Solutions



intersteno
International
Federation





Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

**6th International Symposium
on Live Subtitling and Accessibility**
Milan, 14 September 2018

SPEAKER: Zoe Moores (University of Roehampton)

TITLE: Respeaking at Live Events: Ensuring Quality in Diverse Settings

ABSTRACT: In the UK, the majority of intralingual live subtitling on TV is produced through respeaking, yet stenography remains the method of choice for providing access at live events. What steps are needed to introduce respeaking at live events and ensure high-quality subtitles? Why is there an apparent prejudice against respeaking and a misunderstanding of the skilled work respeakers do, despite the visibility of their subtitles in public places? These are key questions addressed in this presentation.

Drawing on data collected within research into how respeaking can be used to make live events accessible to the d/Deaf and hard of hearing and wider audience, the quality of respeaking across a series of live events is analysed. The effect of different factors, including working environment, respeaking style (verbatim/edited) and content, on the quality of live subtitles is considered. The data presented draws on NER analyses alongside interviews with respeakers and audience feedback; a training programme for respeaking at live events is also discussed.

ZOE MOORES (mooresz1@roehampton.ac.uk) worked as an accessibility subtitler at Red Bee Media, Ericsson and is a PhD student in respeaking at the University of Roehampton. She is researching how respeaking can be used at live events to increase accessibility both for the deaf and hard of hearing audience and for other audience groups who might benefit from this provision, for example language learners. Zoe is part of the Galician Observatory for Media Access and is involved in many projects on accessibility.



intersteno
International
Federation





Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

6th International Symposium
on Live Subtitling and Accessibility
Milan, 14 September 2018

SPEAKER: Pablo Romero (University of Vigo)

TITLE: Respeaking certification: bringing together research, training and practice

ABSTRACT: Despite the efforts made by some academics in different countries around the world, research and training in respeaking are still lagging behind professional practice. Empirical studies are few and far between and companies often train their own professionals, as the handful of HEIs that offer thorough training in respeaking cannot cope with the demand. One of the consequences of this lack of training opportunities is that the UK government has refused to use the Disabled Students Allowances (DSAs) for the provision of respoken subtitles, arguing that respeaking is not a qualified profession. In order to tackle this issue, the Galician Observatory for Media Accessibility (GALMA) has set up LiRICS, the Live Respeaking International Certification Standard, which aims to set and maintain high international standards in the respeaking profession in order to enable the existence of a pool of respeakers who can provide high-quality access through subtitles for live TV programmes and live events. The certification is made up of three levels (beginner, intermediate and expert) and two contexts (TV and education and live events). Candidates for certification are asked to respeak different tests for each context and their performance is peer reviewed by NER-certified evaluators. This presentation will analyse the process involved in this certification. Particular attention will be paid to the data obtained throughout a two-year project with the Canadian Government aimed at training and certifying NER evaluators and, most importantly, the initial certification of 20 professional respeakers working for the international access service provider AiMedia. Answers will be provided to some of the questions that have been raised throughout this process, such as how can a consensus be found regarding the certification method? What is the inter-rater agreement amongst the different evaluators using the NER model? What impact can this certification have on the training and practice of respeaking?

PABLO ROMERO (p.romero-fresco@roehampton.ac.uk) is Ramón y Cajal researcher at Universidade de Vigo (Spain) and Honorary Professor of Translation and Filmmaking at the University of Roehampton (UK). He is the author of "Subtitling through Speech Recognition: Respeaking" (Routledge) and "Accessible Filmmaking" (Routledge, forthcoming). He is the leader of the EU-funded projects "Media Accessibility Platform" and "ILSA: Interlingual Live Subtitling for Access" and of the international research centre GALMA (Galician Observatory for Media Access), for which he's coordinating several projects on live subtitling and accessible filmmaking.



intersteno
International
Federation





Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

**6th International Symposium
on Live Subtitling and Accessibility**
Milan, 14 September 2018

PerVoice
Pervasive Voice Solutions



intersteno
International
Federation





Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

**6th International Symposium
on Live Subtitling and Accessibility**
Milan, 14 September 2018

SPEAKER: Minori Arai (Senate of Canada)

TITLE: Attracting and Retaining Quality Talent at the Senate of Canada

ABSTRACT: The Senate of Canada has stenographic reporters to produce live captions (subtitling) in French and English in real time, and whose text is used to produce transcripts of committee and plenary meetings. The quality of our reporting staff and real-time captioning is established through a rigorous competition and testing process, and maintained through access to online as well as in-house skills-development tools. I propose to discuss the Senate of Canada's competition process and how we attempt to engage the best candidates.

Once hired, reporters undergo specialized training, which results in highly skilled and dedicated staff and, ultimately, high-quality captions. These excellent captions lend themselves to greater accessibility for hard-of-hearing audiences, and the search capabilities on the public website provide easy access to the general public to debates and the progress of legislation.

Thanks to the data management application developed in house at the Senate, transcripts are easily shared through social media platforms and contain links to videos of proceedings, enriching the value of both the broadcast video and the online version of the official report. The XML-based bilingual text is easily accessible and reusable by governmental and non-governmental organizations alike and greatly expands the possibilities for communications and outreach.

Although the Senate of Canada currently does not use respeaking, the challenges faced by its practitioners are similar to those of real-time reporters. The Senate is keenly interested in keeping abreast of the advancements in this technology and the opportunities it may offer the institution.

MINORI ARAI (minorai@sen.parl.gc.ca) Following university, Minori took her stenography training in Vancouver, Canada. She worked for many years in the freelance, court and real-time accessibility fields. After working at the United Nations International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia, Minori joined the Senate of Canada as a Parliamentary Reporter in 2006. In 2015, Minori was the successful incumbent for the role of Assistant Managing Editor. In that capacity, Minori also became the Product Owner of the XML system known as Iris, which was developed internally and has modernized and broadened the scope of what Debates



intersteno
International
Federation





Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

**6th International Symposium
on Live Subtitling and Accessibility**
Milan, 14 September 2018

and Publications offers to Senators and the Canadian public. In her spare time, Minori cooks, knits, abuses golf balls and savours her charmed life.

PerVoice
Pervasive Voice Solutions



intersteno
International
Federation





Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

**6th International Symposium
on Live Subtitling and Accessibility**
Milan, 14 September 2018

SPEAKERS: Simona Ficcardi and Andrea Venuto (Municipality of Rome), Carlo Eugeni (Intersteno)

TITLE: Rome, open (access) city – A universally-designed platform for direct democracy

ABSTRACT: Public entities are bound to make the works of their bodies public and accessible. Normally, they do that either online or offline through reports, videorecordings, sign language interpreting or live subtitles.

The municipality of Rome has decided to adopt a Universal Design approach in both accessibility and reporting by putting them together. To this purpose, a revolutionary project makes the works of the municipal council universally accessible both online and offline, through a multi-channel platform that offers audiovisual recording, automatic reporting and indexing, live subtitling and sign-language interpreting. Online, it allows for access to deaf people, foreign people, and people living in noisy or silent environments, through live subtitles and sign language interpretation. Offline, it allows for subtitles, reporting, archiving, and a lot more.

During the conference, the philosophy behind the platform will be explained. Then the machine and its functioning will be illustrated. Finally, first research data collected will be shown and discussed.

SIMONA FICCARDI (simona.ficcardi@comune.roma.it) is council member of the Municipality of Rome and in charge of all policies related to Disability.

ANDREA VENUTO (andrea.venuto@comune.roma.it) is the Disability Manager of the Municipality of Rome. In charge of Universal Accessibility, he is responsible for all accessibility projects of the City. After several tests, he has decided to give birth to TIRONE, a project which puts together accessibility and reporting, to simultaneously make the works of the Municipality accessible to deaf people, and to facilitate the publication process of the related reports.

CARLO EUGENI (carloeugeni@gmail.com) is the Chairman of the Scientific Committee of INTERSTENO, the International Federation of Information and Communication Processing. Thanks to his PhD studies on respeaking, Carlo has been pioneering research and training on respeaking since 2003. He is in charge of the scientific assessment of the TIRONE project of the Municipality of Rome, and of the development of the training module for real-time subtitlers within the Erasmus+ LTA project.



intersteno
International
Federation





Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

**6th International Symposium
on Live Subtitling and Accessibility**
Milan, 14 September 2018

AUTHORS: Henk-Jan Eras (Parliamentary Reporting Office, Dutch House of Representatives)

TITLE: "Speech-to-report? (Not) there yet?"

ABSTRACT: Once the hidden treasure of Automatic Speech Recognition (ASR), 100% accuracy, is found, computers will generate "perfect" audio transcripts. Reporters know those transcripts by no means imply "perfect" reports. Crafting of some sort will still be needed for readable texts. One could say: reporters translate spoken word to formal language. But what if this process can also be automated?

In 2017, the Dutch Parliamentary Reporting Office (PRO) carried out a study on this subject, titled "Spreek2Schrijf" ("Speech2Write"). This study, in cooperation with the Radboud University of Nijmegen, investigates the feasibility of combining ASR and automatic translation techniques to process an automated speech-to-report conform the editing rules of the PRO.

The preliminary results and findings of this study were presented during the 51st INTERSTENO-International Federation for Information and Communication Processing - congress, held from 22-28 July 2017 in Berlin.

The conclusive results and findings of this study and the subsequent PRO-pilot with the Speech2Write-webservice will be presented in Milan. These findings regard the quality of the textproducts, the usability of the products in the PRO-workflow and the possible alternate use of these products as B- or low budget type live subtitling.

HENK-JAN ERAS (H.Eras@tweedekamer.nl), MSc, (1964) works in The Hague as a Team leader and Quality officer with the Parliamentary Reporting Office of the States-General of the Netherlands. Henk-Jan has over 25 years experience with parliamentary practice and practicalities. Main fields of working interest include: Reporting, video on demand, internet applications, speech-processing technology, (live) subtitling, metadata, chain management, client panels, usability and quality control.



Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

**6th International Symposium
on Live Subtitling and Accessibility**
Milan, 14 September 2018

SPEAKERS: Aline Remael, Isabelle Robert (University of Antwerp)

TITLE: Live subtitlers. Who are they?

ABSTRACT: Our paper will focus on the first results of the ILSA Erasmus+ project on interlingual live subtitling with speech recognition (respeaking)* whose aims are to identify the skills and profile of the interlingual live subtitler, to develop, test and validate the first training course on interlingual live subtitling, and to provide a protocol for the implementation of this discipline in three real-life scenarios, namely TV, political/social settings and the classroom. In our paper, we will report on the results of a survey focusing on the first aim of the project, i.e. identifying the skills and profile of the interlingual live subtitler. Between March and May 2018, we conducted an online survey among (1) trainers of intralingual and interlingual live subtitling at Institutions of Higher Education, (2) live-subtitlers, (3) broadcasters and service providers. We will present the results of the surveys at the symposium.

**The ILSA Erasmus+ project team is composed by: Pablo Romero Fresco, ILSA project leader, University of Vigo; Luis Alonso, Ana Pereira and Lourdes Lorenzo, ILSA researchers, University of Vigo; Isabelle Robert and Aline Remael, ILSA researchers, University of Antwerp; Wojciech Figiel, Agnieszka Szarkowska and Łukasz Dutka, ILSA researchers, University of Warsaw; Franz Pöchhacker, ILSA researcher, University of Vienna.*

ALINE REMAEL (aline.remael@uantwerpen.be) is Department Chair, and Professor of Translation Theory, Interpreting and Audiovisual Translation at the Department of Applied Linguistics/Translators and Interpreters at the University of Antwerp. Her main research interests and publications are in AVT/media accessibility, including audio description and live subtitling with speech recognition. She is the supervisor of a university-funded project on accessible theatre and partner in 3 European Erasmus+ accessibility projects (ACT, ADLAB PRO and ILSA). She is also the co-founder of the UAntwerp's new "Expertise Centre for Accessible Media and Culture: OPEN", a member of TransMedia, former member of ESIST and EST boards and currently board member of the European Network of Public Service Interpreting (ENPSIT).

ISABELLE ROBERT (isabelle.robert@uantwerpen.be) is lecturer of French at the Department of Applied Linguistics, Translation and Interpreting at the University of Antwerp, where she teaches undergraduate courses on French oral and written text production and in Translation Studies, and graduate courses on Dutch–French translation, revision and translation technology. Her main research interests include translation process, quality in audiovisual translation, translation revision process and sight translation. She is the



intersteno
International
Federation





Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

**6th International Symposium
on Live Subtitling and Accessibility**
Milan, 14 September 2018

*treasurer of the European Society for Translation Studies and an active member of the editorial board of the translation journal *Linguistica Antverpiensia New Series – Themes in Translation Studies*.*

PerVoice
Pervasive Voice Solutions



intersteno
International
Federation





Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

6th International Symposium
on Live Subtitling and Accessibility
Milan, 14 September 2018

SPEAKER: Mohammad Ahmad Thawabteh, Sultan Qaboos University, Oman

TITLE: The Practice and Intricacies of Live Subtitling in Arabic Context

ABSTRACT: The present paper sheds some light on live subtitling in Arabic context. The paper first argues that although subtitling has gained weight for the past few decades in the Arab World, live subtitling has still received scant attention, and is mainly practiced in few contexts such as in interviews and in news media production (e.g., Dubai-based Al-Arabiya news satellite channel of live English subtitles of its Arabic language content. In another context, the paper further argues that 'quasi-live subtitles' or pre-recorded subtitles (rather than live subtitles) of the Quran bulging round-the-clock in some satellite channels are common as is the case in evening prayers like Tarawih (extra prayers in Ramadan) whereby pre-recorded subtitles of the Quran can be observed on these channels, e.g., Saudi TV Channel 1. The paper reveals that only official pre-recorded live subtitles generating software seems to be possible, for live subtitling leads to subtitles errors for which the inimitable Quran is not tolerant at all. To further explore the nature of quasi-live subtitling, a sample of ten live subtitles of Tarawih broadcast on Saudi TV Channel 1 on May 2018 is analysed. The paper reveals several linguistic, cultural and technical problems. The study finally concludes with some pedagogical implications that will hopefully help to situate live subtitling in the context of Arab AVT.

MOHAMMAD AHMAD THAWABTEH (mthawabteh@staff.alquds.edu) Mohammad Ahmad Thawabteh earned his PhD in Translation and Intercultural Studies from Universidad de Granada, Spain. He is currently an Associate Professor of Translation at Sultan Qaboos University, Oman. He taught translation at undergraduate and graduate levels at Al-Quds University (1999-2017) where he was Chair of English department (2011-2012). His research interests include Audiovisual Translation, Translation Technology, Translator Training, Cultural Studies.



Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

6th International Symposium
on Live Subtitling and Accessibility
Milan, 14 September 2018

AUTHORS: Sara Bonjoch (freelancer and independent researcher)

TITLE: The loneliness of the long lasting live subtitler

ABSTRACT: Professionals working on live broadcasting need to take into consideration the length of the task, the time of the day and the duration of the shifts. For example, working at 3 am has the highest rate of errors and tending an ICU at night shift is usually followed by two resting days. Junior doctors endure 48 hour shifts, and live subtitlers are required to extend their shift when special conditions apply.

In Catalonia, live subtitling has become highly stressful due to two exceptional events: a terrorist attack and months of political turmoil. In the former, three issues challenged the quality of the subtitling. Firstly, production systems used; secondly, long shifts and the changing nature of news and, finally, the content of the images to be subtitled. All these issues took a toll on subtitling results. Another example is the exceptional political situation with last-minute programme changes endured now for months.

As in the previous case, shifts were longer than usual and into the night. However, images were no longer a distracting issue, but the actual message of the content.

This presentation will talk about these two cases, the impact on the subtitler persona, the alteration of the working conditions and on the quality of the subtitles. It will also explain the strategies adopted to work under these circumstances, the systems and workstations used and the final result.

SARA BONJOCH (sarabllbtr@gmail.com) Sara Bonjoch Llaquet currently works as a live subtitler in Barcelona. Working for TV, she has subtitled Olympic Games, terrorist attacks and politics TV programmes. She is a former journalist and when she completed a MA in Audiovisual Translation at Universitat Autònoma de Barcelona, she discovered an interest for accessibility. She has also a passion for the arts and making them accessible.



intersteno
International
Federation





Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

**6th International Symposium
on Live Subtitling and Accessibility**
Milan, 14 September 2018

SPEAKERS: Monika Szczygielska (dostepny.eu), Łukasz Dutka (University of Warsaw)

TITLE: Proposal of guidelines on universally accessible online streaming with live subtitles

ABSTRACT: Live online streaming offers many opportunities. For the users, it's a chance to get involved in live events no matter where they are. For the event organisers, it's a way to reach a wider audience. But it's also a challenge. How to make live streaming universally accessible to everyone and keep it accessible when the content is re-distributed or archived? Is it enough to add live subtitles, audio description and sign language interpreting to achieve accessible live streaming? How to prepare presentations to make them work in live streaming? What are the most frequent errors one should avoid? How to keep the live streaming cost-effective? As we access more live content on the Internet, the accessibility of live streaming becomes increasingly important. We believe it's time to start working towards a standard of accessible live streaming. We will discuss challenges faced by event organizers, streaming and accessibility services providers and professionals, including respeakers and live interlingual subtitlers, when trying to provide streaming with live subtitling, and we will put forward a proposal of guidelines on universally accessible online streaming with live subtitles.

MONIKA SZCZYGIELSKA (biuro@dostepni.eu) *Specialist in legal and practical aspects of accessibility; communication specialist; Deputy Chairman of the Board of Widzialni Foundation, an NGO specializing in accessibility of websites and live events; co-operates with the Culture without Barriers Foundation; co-organizes Culture without Barriers Week; member of Forum of Accessible Cyberspace and Wide Coalition in Aid of Digital Skills. Owner of Dostepni.eu - professional creators team specializing in media accessibility; worked with the Polish President's Office providing sign language interpreting for their website and with the National Audiovisual Institute helping to make films accessible. Dostepni.eu was the first in Poland to introduce live subtitling through respeaking during conferences in 2013; live interlingual subtitling in 2015; ; and the first Polish live subtitling service on TV in 2017. She's an author of courses and publications on accessibility, including "Accessible multimedia" and "Accessible events in practise".*

ŁUKASZ STANISŁAW DUTKA (lukasz.dutka@uw.edu.pl) *is lecturer and trainer at the Institute of Applied Linguistics at the University Warsaw, Poland, involved in training interpreters, audiovisual translators and accessibility professionals. In 2012 he became an in-house subtitler for Polish public broadcaster TVP and was responsible for semi-live subtitling of news broadcasts. He's a member of Dostepni.eu team and has experience working as an interpreter, respeaker, audiovisual translator and providing theatre surtitles. He's a consultant on Polish AVT quality for VOD platforms. A member of University of Warsaw Audiovisual Translation Lab (AVT Lab), Polish Association of Audiovisual Translators (STAW), European Society for Translation Studies (EST) and European Association for Studies in Screen Translation (ESIST).*



intersteno
International
Federation

